

I. Vamnès est persécuté pour avoir libéré son esclave chrétien

Informations générales

Date première moitié du XIe siècle
extrait situé sous le règne de Wahrām V
Langue latin
Type de contenu Texte hagiographique

Comment citer cette page

I. Vamnès est persécuté pour avoir libéré son esclave chrétien, première moitié du XIe siècle

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 12/01/2026 sur la plate-forme EMAN :
<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/36>

Informations éditoriales

Éditions

Ms. BNF latin 17002, fol. 51^{rb}-52^{rb} (XI^e siècle) / Ms. BNF latin 3809A, fol. 5^{ra}-6^{ra} (XIV^e siècle)

Référence catalogue:

- Hagiographi Bollandiani éd., *Catalogus codicum hagiographicorum latinorum antiquiorum saeculo XVI qui asservantur in Bibliotheca nationali Parisiensi III, (Subsidia Hagiographica 2)*, Bruxelles, 1893, p. 367.

BHL 8499

Texte latin et traduction française:

Goulet, M., Peloux, F., «Les Actes des martyrs perses du V^e siècle dans le monde latin», dans C. Jullien, F. Jullien (éds), *Les textes migrants. Transmissions interculturelles entre Orient et Occident. Les Actes des martyrs perses du début du V^e siècle, (Subsidia Hagiographica)*, Bruxelles, 2023.

Références bibliographiques

- ASS Aug. III, Paris, 1867, p. 287-289.
- B. de Gaiffier, «Trois textes hagiographiques rares dans un légendier de Moissac

- (Paris, B.N. lat. 17002)», *Cahiers de civilisation médiévale* 26, 1983, p. 223-225.
- C. Jullien, «Découverte d'un martyr perse dans un légendier latin médiéval», *Analecta Bollandiana* 134, 2016, p. 5-19.
 - C. Jullien, «Vamnes, un martyr perse retrouvé. Une page orientale du légendier de Moissac», dans F. Peloux (éd.), *Le légendier de Moissac et la culture hagiographique méridionale autour de l'An Mil*, (*Hagiologia* 15), Turnhout: Brepols, 2018, p. 383-393.
-

Liens

- voir le [site de la BHLms](#)
- voir le [site de Gallica](#)

Indexation

Noms propres [Dandrasbad](#), [Romains](#), [Vamnès](#), [Wahmān](#), [Vamnès](#), [Wahmān](#), [Varanus](#), [Wahrām V](#)

Sujets [*comes*](#), [captifs](#), [eau](#), [esclave](#), [feu](#), [moine](#), [persécution](#), [soleil](#), [supplice](#)

Traduction

Texte

*Vamnès est persécuté
pour avoir libéré son esclave chrétien*

1. En ce temps-là le roi Varanus ordonna que tous adorent le soleil, le feu et l'eau, que personne n'accorde la liberté à un esclave chrétien et que quiconque aurait refusé d'entendre cette prescription du roi serait soumis à des supplices divers. C'est ainsi que, parmi d'autres captifs, Vamnès acheta aussi un moine, qu'à ses frais il renvoya immédiatement dans le lieu d'où il avait été emmené comme captif. Est alors prononcée contre l'homme de Dieu, pour ainsi dire contre un rebelle au commandement royal, une accusation parce qu'il a accordé la liberté à un esclave acheté. Saint Vamnès est donc accusé devant le roi pour le motif qu'il était chrétien, qu'il avait accordé la liberté à un esclave chrétien, et qu'il avait rendu ce dernier à la *Romania*. Alors le roi, en colère, ordonna à son comte Dandrasbad d'interroger l'homme et d'apprendre de lui si ce qu'on en disait était vrai. Sur l'heure et sur ordre du roi, Vamnès comparut devant Dandrasbad, qui l'interrogea. Mais il répondit qu'il était véritablement chrétien, et qu'après avoir racheté le moine captif, il l'avait rendu à la liberté et à sa patrie.

Traducteur(s) Monique Goulet

Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales

- Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).
- Pour l'image du ms. BNF latin 17002, fol. 51rb-52rb: Bibliothèque nationale de France, site Gallica.

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 31/05/2019 Dernière modification le 01/07/2022

prime ordines dignas indeper plantis
rus et oberrans ore paradisi amemans
gramineos choros teneru po blis pseru se
licet palma uela immortales culles corpus
Tuo clementib; sine fine aruncas anglos ar
cangius; socuer indiferit uacuum damente
se si no defini. Sed ddducia pwp ingenuo
Cedus quicq; doceo miro perficit et quadis
neal manere. Simarit geniu uoce pellit
informacio apelle digne ex ales finitatem
electi pumis uocis lactu duleodine replet
Lactu ergo macriliu m lactu pani celeste
lactu b; anglos. Lactu quidam fructu
ut ipso sicut uis. Quicquidum foecundatur
atulit cōcepto ad cōuaginatu nabfultu
nac. Tu pumis quanuatu et omnia te crea
ut ex q; nascere ut illi p; p; dore tiquia
spontu de celo lano fui que matalib; uocu
la p; p; uider. Quicquidu hacc dignatio
ut creare ex q; nascere. Portantemam
b; quicquidu sugerit tu chubem que
ipse impluit. Quicquid laudes clarissimis
dicunt quicquid n; agari qui norma de lege
ut p; p; nos homo fieri utriusque uir genitor
eligeret ut ut crumbe coedenit in memore
ut cōtumolias nec infuntis habens ut qui
cuncta hinc uata nec necessaria sustinere
Agentes oyo quicquid sufficiunt cruentu m
gris. natale p; p; sufficiens genitoris cognitio
celebrem dignu n; est excusum agnitu
litione famulari p; quia uirginis. n; signis
pullulari. Siquid p; p; uirgo ex ante ante
concepit uirgo vixit uirgo pregnat
uirgo partur. uirgo lacans. Et alii moni
et matr; no climenti. See quippe matr;
omnis filius nullomedio nata uirginis
abstulerit quanascitur elegit. Exultu
oyu uirgo uirgo peperit xpm nichil
ex ea q; natae p; ueritatem extinuere qui
manit uirgo p; partu. Exultare vidue
natale uirginis celebrantes. Annuidu
uirgen matre agnuit. Exultare con
uigati sollempni beate matris frequentio
te inclusa et cōfugia. uirginis mactem
est calumna. Exultent pueri cōtinenter
uirginis xpm p; uero in agnient pueri
cōfervant. Quisili matris foecundau
te attulit. uirginis uirginis abstulerit p; p; gta
mactem

PASSIO SCIVAMNI MASTRIS
EX PASSVS EST X VI KI SICIS

NILOTPR P

Principia
rangs rex ut omni ab homine
sollem ignem aquiloni et nigris
xpi anu seruū in genua faceret
Equisq; p; opti nigris alantibus
luisse. diuersu supplens ful
iacens. Et multou; fer uamne
infecunda capitulo aeria maria
chum. Quis stat super suu. Ad
cuius uide captiuus fuerat remisit
Hinc et calyptra ad uerba
homine di quasi aduersu rebet
le iusti regu. qui complicitu
seruū intermixtus. Accusat n; sc
uamne ad regu. coqd xpi an eis. Apq
xpi an seruū in genua fecisse ad omnia
me reddidisse. Tunc me rex uisit dan
dis bacio comitatu. ut interrogaret
homine scalypso audire suam efficit
quicquid eo dicitur. Dandis hodus hec
hora exiusti regu exhibuitibi uā nom
interrogavit. Avele. Et quicquid uane
scapit uimoribus ascendit p; libato
spatiis reddidisse. Dandis hodus comus
que audiret abeat uamne remisit regu.
C uiuenteru p; optit ut uobis habet regu
fidei xpi. auertere religioni p; sanu. Et
sequitur aduersio indulgence et etia
alios culpas. accedens uita atq; aliou
militacione. ut amicos regu. ascribere.
Audiente eni coquid uerba. continebat
reimpresib; habent. Si uero no ad
queritur. tormatu aduersio apost
tumta occidere. Tunc comit reuersus
ad portu. cui uolat uamne canticis
euissimus. accitius mal. schoribus
dico. Rego eis p; regu natare
erit qui deceptus. auertere ad
vitiqua religione istre cōsuetudine ut
possu uiret. et repueri int amicos regu.
Et constat est. qui astinuerat isti p; sacerdos
uoluerit. nā solu ab omniens regu. sed
quibus mactem in aliis corib; beatus
uamne respicit. Absit ante. ut p; amatoris
homini p; ali amare dici. ex parte p; sentis

decoratis palaestrae beatitudine
Comes dicitur etiam apud regalum hominem
quemque servit et non invenit se
in familiis. Quia nomina christiana
cum esse capitulum diabolice scriptum docet
sanguinis iustitiae. et liberat uiriles
ut seperi celestis monachus induit.
Hoc vel de genere maternorum de obitu eis
posternum in mortuorum de spiritu membra
secedunt. Comes si. Non uerbo sibi sed
negantur. ut secundum nazarenos acceperint
ad religionem regis. cuiusvis. Coerentur
prole. regni. quod ad religionem nostram ut
intervenerit. tamquam quia pilla quem
sugasti supplicias soluerit. Comes si. Et
egonit opem domini nostri. misericordia factum
quia vel apparet uero dicimus. Statim como-
missus cu[m] nudari uult. Fiduciam ostendit
suum regi. Cuius uide quoniam audire
sufficiunt aperte. spicet seminaria interce-
re. Qualem ergo sit uanitas mortis legem
adcurare dicentes. Aberrantem pasto regi
carent. gratia agnitorum quod digni sunt pro
nareligione sufficiunt. Fiduciar ad eos qui
scilicet fratres fratres mundi habent
cristianam lucem. circuiter habent quas conser-
vare uideantur. Die autem quod hoc agitur est
vix illi agere amissione uerbi regis solerunt
hunc statim uenient filii augusti annatos
in uictu mox. Postea multa uerba dicit per
tempore decima illi fratrib[us] milites ualescunt
et andrebant comes. ut edicione decantare
sonumantes. scandentes. utruncu[m] p[ro]p[ter]a audi-
endu[m] sociop[er]ficiencia hisfrati. utruncu[m]
riffu[m]. et ualentia placere regi dicente alibi
qui tempore est obiectum. et clamauerunt
p[ro]p[ter]a dignitatem. Igitur fratrib[us] edubetibus
in illa nocte. et sic scilicet optime. Sicut
dicit multus elocutionis. ad ipsorum filios
centrum. et transire ad regem. quia uir in
tempore ebene obiret. suadique cor iusti filiu[m]
meum. Nam ex parte catholicis sic ipso be-
neficiis. sed adiutoriis regis que diuina
p[ro]p[ter]a diuinorum offensarunt. co uer-
te me ad tempora remissione. et felicem
ut successu[m] uiuam. Ex parte spaniorum. Aliud
interficiat recubebit sic infrequenter come-
sabit.